

CURRICULUM VITAE



PERSONAL INFORMATION

Full Name **ONALI SIMONA**
Address **81, C.SO RACCONIGI, 10139, TURIN, ITALY**
Telephone **+39 011 4341062**
Mobile **3490905570**
E-mail **simonaonali@yahoo.it**

Nationality Italian

Date of birth 23/09/1983

Gender F

Desired employment/Occupational field Translator/Interpreter

WORK EXPERIENCE

- Dates September 2008
- Name and address of employer Cemas Elettra- Strada degli Occhini 23, Carmagnola (TO)
- Type of business or sector Thermoplastic materials welding systems
- Occupation or position held **Freelance Translator**
Translation and proofreading from Italian into Spanish of the user manual related to a welding machine.
- Dates 6 March 2008- today
- Name and address of employer EL.P. di A.Rondinelli – Grugliasco (TO), v.Binello 4
- Type of business or sector Mechanical design office
- Occupation or position held **Marketing Manager**
Translating the website of the newly designed CVT (Continuously Variable Transmission) called *Warko* from Italian into English, Spanish and Chinese. Establishing relationships with potential foreign partners and customers. Liaison interpreting during fairs and company's missions abroad and/or in Italy.

- Dates 26-28 October 2007
- Name and address of employer EUPHON - Turin
- Type of business or sector Events and Communication
- Occupation or position held **Interpreter coordinator (Chef d'équipe)**
Interpreter from English into Italian and viceversa for the negotiations between Italian wine producers and potential foreign customers at the **Salone del Vino (Wine Fair)**. Coordination of the interpreting activities.
- Main activities and responsibilities
- Dates 22 October 2007
- Name and address of employer BOOKIN S.r.l. - Milan
- Type of business or sector Events and Communication
- Occupation or position held **Interpreter**
Interpreter from English into Italian and viceversa during the **Rainbow Room International**, a workshop held by Scottish hairstylists from the **Henkel group**.
- Main activities and responsibilities
- Dates 4-5 July 2007
- Name and address of employer AGENZIA UNO, Via Sagliano Micca 3 - Turin
- Type of business or sector Events
- Occupation or position held **Attacché interpreter**
Escort for the FIAT French dealers during the new **FIAT 500** launch celebration.
- Main activities and responsibilities
- Dates 23-26 June 2007
- Name and address of employer F.E.R.T., Galleria Umberto I - Turin
- Type of business or sector Historic documentary films
- Occupation or position held **Translator**
Translation from Italian into French of a documentary's review.
- Main activities and responsibilities
- Dates 22- 29 May 2007
- Name and address of employer AGENZIA FORMATIVA TUTTOEUROPA, Piazza Vittorio Veneto 13/ Via Saluzzo 60- Turin
- Type of business or sector Language School
- Occupation or position held **Translator Internship**

<ul style="list-style-type: none"> • Main activities and responsibilities 	Translating from English into Italian of the <i>International Baccalaureate Diploma Programme</i> project regulation.
<ul style="list-style-type: none"> • Dates • Name and address of employer • Type of business or sector • Occupation or position held • Main activities and responsibilities 	<p>21-28 May 2007</p> <p>AGENZIA FORMATIVA TUTTOEUROPA, Piazza Vittorio Veneto 13/ Via Saluzzo 60- Torino</p> <p>Language School</p> <p>Interpreter</p> <p>Interpreting a speaker from English into Italian during the international conference entitled <i>Heritage museum for a city</i>.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Dates • Name and address of employer • Type of business or sector • Occupation or position held 	<p>10-14 May 2007</p> <p>AGENZIA FORMATIVA TUTTOEUROPA, Piazza Vittorio Veneto 13/ Via Saluzzo 60- Torino</p> <p>Language School</p> <p>Liaison interpreting at the International Book Forum during the International Book Fair</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Main activities and responsibilities 	Information desk assistant. Interpreter from English into Italian and viceversa for the interview between a 20TH CENTURY FOX official and a fair's journalist.
<ul style="list-style-type: none"> • Dates • Name and address of employer • Type of business or sector • Occupation or position held • Main activities and responsibilities 	<p>18 – 20 April 2007</p> <p>AGENZIA FORMATIVA TUTTOEUROPA, Piazza Vittorio Veneto 13/ Via Saluzzo 60- Turin</p> <p>Language School</p> <p>Interpreter</p> <p>Interpreter from Italian into English and viceversa during the WUWM (World Union of the Wholesale Markets) international congress. Technical visit at the CAAT production plant.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Dates • Name and address of employer • Type of business or sector • Occupation or position held 	<p>29 January- 2 February 2007</p> <p>AGENZIA FORMATIVA TUTTOEUROPA, Piazza Vittorio Veneto 13/ Via Saluzzo 60- Torino</p> <p>Language School</p> <p>Interpreter</p>

- Main activities and responsibilities Simultaneous interpreting and chuchotage (during the technical visit) at the **LAVAZZA** production plant.

- Dates 17-27 January 2007
- Name and address of employer AGENZIA FORMATIVA TUTTOEUROPA, Piazza Vittorio Veneto 13/ Via Saluzzo 60- Torino
- Type of business or sector Language School
- Occupation or position held **Interpreter**
- Main activities and responsibilities Language assistant at the Turin airport on the occasion of the **23rd University Winter Games**.

- Dates 15-17 November 2006
- Name and address of employer AGENZIA FORMATIVA TUTTOEUROPA, Piazza Vittorio Veneto 13/ Via Saluzzo 60- Torino
- Type of business or sector Language School
- Occupation or position held **Translator**
- Main activities and responsibilities Translation of the **European Cinema And Audiovisual Days** recorded speeches and editing of the relative abstracts to be used by journalists.

- Dates May-June 2006
- Name and address of employer ZETABI s.r.l, via Cardinal Fossati 3, Torino
- Type of business or sector Tourism and events
- Occupation or position held **Receptionist**
- Main activities and responsibilities Reception and recluting

EDUCATION AND TRAINING

- Dates November 2008 – March 2009
- Name and type of organization providing education and training Libera Università San Pio V- Roma (with the possibility to attend the courses at the Agenzia Formativa TuttoEUROPA in Turin)
- Principal subjects/ occupational skills covered **Simultaneous and consecutive interpreting in English and Spanish**
- Title of qualification awarded **Conference Interpreting 2nd level degree**

<ul style="list-style-type: none"> • Dates • Name and type of organization providing education and training • Principal subjects/ occupational skills covered • Title of qualification awarded 	<p>November 2006 - July 2007</p> <p>Liaison Interpreting post-graduate course at Agenzia Formativa TuttoEUROPA</p> <p>Liaison interpreting from English and Spanish into Italian and viceversa.</p> <p>Master's degree</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Dates • Name and type of organization providing education and training • Principal subjects/ occupational skills covered • Title of qualification awarded 	<p>October 2002- 9 November 2006</p> <p>Linguistic Mediation graduate course at the Turin Foreign Languages University</p> <p>English and Chinese language and literature</p> <p>Bachelor's Degree</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Dates • Name and type of organization providing education and training • Principal subjects/ occupational skills covered • Title of qualification awarded 	<p>February- Jult 2006</p> <p>Training course in Events Promotion at Athenay ONLUS, Turin</p> <p>Events organization related activities.</p> <p>Events Promotion Operator certificate</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Dates • Name and type of organization providing education and training • Principal subjects/ occupational skills covered • Title of qualification awarded 	<p>September 1997- June 2002</p> <p>Foreign Languages High School I.M.S. Regina Margherita, Turin</p> <p>English, French, Spanish language and literature</p> <p>Diploma</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Dates • Name and type of organization providing education and training • Principal subjects/ occupational skills covered • Title of qualification awarded 	<p>June 2002</p> <p>Foreign Languages High School I.M.S. Regina Margherita, Turin</p> <p>English language</p> <p>F.C.E. (First Certificate of English)</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Dates 	<p>June 2001</p>

• Name and type of organization providing education and training	Foreign Languages High School I.M.S. Regina Margherita, Turin
• Principal subjects/ occupational skills covered	English language
• Title of qualification awarded	P.E.T. (Preliminary English Test)

PERSONAL SKILLS AND COMPETENCES

MOTHER TONGUE **ITALIAN**

OTHER LANGUAGES SELF ASSESSMENT

ENGLISH
• Reading EXCELLENT
• Writing EXCELLENT
• Speaking EXCELLENT

SPANISH
• Reading EXCELLENT
• Writing EXCELLENT
• Speaking EXCELLENT

FRENCH
• Reading EXCELLENT
• Writing EXCELLENT
• Speaking GOOD

CHINESE
• Reading GOOD
• Writing GOOD
• Speaking GOOD

SOCIAL SKILLS AND COMPETENCES .
THANKS TO THE SEVERAL EXPERIENCES AS INTERPRETER I DEVELOPED MY INTERACTION SKILLS, ABOVE ALL WITH PEOPLE FROM DIFFERENT LANGUAGES AND CULTURES.

ORGANIZATIONAL SKILLS AND COMPETENCES
AS MARKETING MANAGER I HAVE TO MANAGE THE INTERNATIONALIZATION OF THE PRODUCT AND THE RELATIONSHIP WITH POTENTIAL PARTNERS AND CUSTOMERS. DURING THE SALONE DEL VINO I HAD TO ORGANIZE AND MANAGE THE INTERPRETING ACTIVITIES, BY GUARANTEEING THE PRESENCE OF AN INTERPRETER WHENEVER NEEDED.

14/03/09

TECHNICAL AND COMPUTER SKILLS
AND COMPETENCES

BASIC COMPUTER SKILLS (WORD, EXCEL, INTERNET).
SIMULTANEOUS AND CONSECUTIVE INTERPRETING TECHNIQUES. TRANSLATION TECHNIQUES.

ARTISTIC SKILLS AND COMPETENCES

CHARCOAL DRAWING

DRIVING LICENCE

AT THE MOMENT I DO NOT HOLD ANY DRIVING LICENCE

ADDITIONAL INFORMATION

INTERESTED IN TRAVELS, LANGUAGES AND CULTURES. LOVING CINEMA, READING, MUSIC, PUZZLES
AND SUDOKU.

Il sottoscritto autorizza al trattamento dei dati personali, secondo quanto previsto dalla D.Lgs. 196/03.